

Dr Anna Wendorff

Wykaz osiągnięć naukowych albo artystycznych, stanowiących znaczny wkład w rozwój określonej dyscypliny

I. WYKAZ OSIĄGNIĘĆ NAUKOWYCH ALBO ARTYSTYCZNYCH, O KTÓRYCH MOWA W ART. 219 UST. 1. PKT 2 USTAWY

1. Monografia naukowa, zgodnie z art. 219 ust. 1. pkt 2a ustawy

Acercamientos a las poéticas de Oliverio Girondo: Estudio específico sobre un poeta de la vanguardia argentina, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 2023, 384 ss.

II. WYKAZ AKTYWNOŚCI NAUKOWEJ ALBO ARTYSTYCZNEJ

1. Wykaz opublikowanych monografii naukowych (z zaznaczeniem pozycji niewymienionych w pkt I.1)

Po doktoracie:

Sztuka dostępna dla niewidomych i niedowidzących odbiorców w londyńskich muzeach, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 2023, 122 ss.

Estructuras narratológicas en la literatura digital de Jaime Alejandro Rodríguez, Aracne editrice, Roma 2015, 232 ss.

Przed doktoratem:

Vanguardias poéticas en el arte digital en Latinoamérica, Gobierno Bolivariano de Aragua, Aragua 2010, 147 ss.

2. Wykaz opublikowanych rozdziałów w monografiach naukowych

Po doktoracie:

„Literatura marginal de los colonos polacos en Misiones” [w:] *Lingue, letterature, identità in contatto*, red. Arcangeli M., Klimová K., Reichwalderová E., Zázrivcová M., Aracne editrice, Roma, 2020: 613-623.

„Audiodeskrypcja sztuk pięknych. Studium przypadku łódzkich muzeów” [w:] *Osoby z niepełnosprawnością i sztuka. Udostępnianie - percepcja – integracja*, red. Pawłowska A., Wendorff A., Sowińska-Heim J., Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego-Muzeum Miasta Łodzi, Łódź, 2019: 37-56.

„Osoby z niepełnosprawnością a przestrzeń muzealna. Wprowadzenie” [w:] *Osoby z niepełnosprawnością i sztuka. Udostępnianie - percepcja – integracja*, red. Pawłowska A., Wendorff A., Sowińska-Heim J., Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego-Muzeum Miasta Łodzi, Łódź, 2019: 7-21 (współautor A. Pawłowska).

„Traductor de teatro / Traductor en el teatro. ‘Entre nosotros, todo va bien’ de Dorota Masłowska en el escenario español” [w:] *Voces dialogantes. Estudios en homenaje al profesor Władysław Nowikow*, red. López González A., Baran M., Kłosińska-Nachin A., Kobyłecka-Piwońska E., Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź, 2019: 409-422.

„Gender w przekładzie. Tłumaczenie na język hiszpański powieści ‘Lubiewo’ Michała Witkowskiego” [w:] *Czytanie między językami. Szkice komparatystyczne z literatury polskiej i hiszpańskojęzycznej*, red. Kobyłecka-Piwońska E., Kłosińska-Nachin A., Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź, 2018: 105-119.

„Poesía digital y virtual de Ladislao Pablo Györi” [w:] *Narrativas mutantes: anomalía viral en los genes de la ficción*, red. Iacob M., Posada A. R., Editura Ars Docendi – Universitatea din București, Bukareszt, 2018: 270-280.

„La emigración polaca en Misiones a base de su literatura” [w:] *In-Migraciones: Historia oral y escrita en América Latina*, red. Wendorff A., Textoprint, Sandomierz, 2016: 1-20.

„Perspectivas estéticas de un teatro tecnológico-digital en La Fura dels Baus” [w:] *Nuevas orientaciones en teoría y análisis teatral. Homenaje a Patricio Esteve*, red. Dubatti J., Editorial de la Universidad Nacional del Sur, Instituto de Artes del Espectáculo de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Bahía Blanca, 2016: 189-202.

„Usłyszeć obraz - koncepcja audiodeskrypcji Sali Neoplastycznej w Muzeum Sztuki w Łodzi” [w:] *Dostrzec więcej. Wybrane zagadnienia wizualizacji danych w badaniach nad dziedzictwem kulturowym*, red. Kolenda J., Seidel-Grzebińska A., Stanicka-Brzezicka K., Agencja Wydawnicza „ARGI” s.c., Wrocław, 2016: 43-63 (współautor A. Pawłowska).

„Género socio-cultural en la traducción de ‘Lubiewo’ de Michał Witkowski al español” [w:] *Translatio y cultura*, red. Aullón de Paro E., Silván Rodríguez A., Dykinson, Madrid, 2015: 163-174.

„José León Tapia – Maisanta: caudillo libertario o libertador” [w:] *Reflexiones sobre la literatura venezolana. Un estudio monográfico*, red. Dimeo C., Wendorff A., Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej, Bielsko-Biała, 2015: 129-144.

„Recepción de ‘la más joven literatura polaca’ en España” [w:] *Lengua, cultura y literatura en el contexto espacial y temporal*, red. Reichwalderová E., Gaudeamus, Hradec Králové, 2015: 225-241.

„Aproximaciones a una teoría de la ficción en la literatura hipertextual” [w:] *Teoría y comparatismo: tradición y nuevos espacios*, red. Sánchez-Mesa Martínez D., Ruíz Martínez J. M., González Blanco A., Editorial Universidad de Granada, Granada, 2014: 1489-1500.

„El lenguaje de exterminio masivo de La Fura dels Baus” [w:] *Del gran teatro del mundo al mundo del teatro*, red. Kumor K., Moszczyńska-Dürst K., Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, Warszawa, 2014: 349-362.

„Narraciones a través de los hipermedios. ‘Of day, of night’ de Megan Heyward” [w:] *Lingua, cultura e media*, red. Arcangeli M., Klimová K., Reichwalderová E., Zázricová M., Aracne editrice, Roma, 2014: 589-614.

„Polish digital literature at the beginning of the twenty-first century” [w:] *Cultural research in the context of «digital humanities»*, red. Nikiforova L. V., Nikiforova N. V., Asterion, Sankt Petersburg, 2013: 313-321.

„Symbolika telluryczna w ‘La casa que me habita’ Wilfreda Carrizalesa” [w:] *Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej*, red. Kasperska I., Żuchelkowska A., Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań, 2013: 307-329.

Przed doktoratem:

„Cibergénero y géneros multiformes en la narrativa de Alejandro López” [w:] *Ciberliteratura y comparatismo*, red. Alemany Ferrer R., Chico Rico F., Universidad de Alicante, Alicante, 2012: 359-367.

„Construcciones de la subjetividad en el espacio: cuerpo y memoria (Derivas y rizomas de la hipertextualidad)” [w:] *La construcción y el funcionamiento del espacio en literatura y lingüística*, koord. Falska M., Brzozowska-Zburzyńska B., Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, 2012: 69-78.

„Hiperteksty i hipermedia literackie a problem tłumaczenia. Wokół ‘Gabrielli Infinity’ Jaimego Alejandra Rodrígueza” [w:] *Liberatura, e-literatura i... Remiksy, remediacje, redefinicje*, red. Górska-Olesińska M., Uniwersytet Opolski, Opole, 2012: 187-201.

„Konstrukcja nowej idiosynkrazji teatralnej w teatralizacji La Fura dels Baus” [w:] *Tak blisko i tak daleko. Hiszpańskojęzyczny teatr i dramaty ostatnich stu lat*, red. Aszyk U., Olkusz P., Księgarnia Akademicka, Kraków, 2012: 269-280.

„Maisanta jako postać między mitem a historią, bohaterami i *caudillos* Ameryki Łacińskiej” [w:] *Dwieście lat niepodległości państw Ameryki Łacińskiej. Perspektywa historyczna i wyzwania współczesności*, red. Krzywicka K., Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, 2012: 259-264.

„Alteridades y otras derivas en la poesía experimental brasileña (Estudio específico sobre la obra de Eduardo Kac)” [w:] *Philologia XXI. Supplementum I*, red. Tkáčiková E., Univerzita Komenského Bratislava, Bratislava, 2011: 335-343.

„Modelos de representación societales y transtextuales en ‘Gabriella Infinita’ y ‘Golpe de gracia’ de Jaime Alejandro Rodríguez” [w:] *¿Dentro/Fuera? Nuevas perspectivas sobre la identidad y otredad en las literaturas hispánicas*, red. Flisek A., Moszczyńska K., Museo de Historia del Movimiento Popular Polaco, Warszawa, 2011: 125-133.

„Nowa poetyka i nowe przestrzenie awangardowe w poezji elektronicznej Ladislao Pabla Györiego” [w:] *Od liberatury do e-literatury*, red. Wilk E., Górska-Olesińska M., Uniwersytet Opolski, Opole, 2011: 265-274.

„Las radionovelas en Brasil y México” [w:] *Diálogos ibéricos e iberoamericanos*, red. Fernandes A., Universidad de Lisboa, Lisboa, 2010: 941-956.

„Metafictionality and deterritorialization of the literary in the hypertexts” [w:] *Transforming culture in the digital age*, red. Alias A., Uniwersytet w Tartu, Tartu, 2010: 338-344.

„Amblistoma mexicanum segundo Cortázar: estudio de Axolotl” [w:] *Doutros lados: capítulos sobre os contos de Cortázar*, red. Pérez-Abadín S., Toxosoutos, Noia (A Coruña), 2008: 131-139.

3. Wykaz członkostwa w redakcjach naukowych monografii

Po doktoracie:

Entre la tradición y la novedad. Nuevas perspectivas sobre las culturas y literaturas del mundo hispanohablante (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź, 2020, 446 ss. (współredaktorzy A. Kłosińska-Nachin, E. Kobyłecka-Piwońska, A. Rosales Rodríguez, M. J. Woźniak).

Osoby z niepełnosprawnością i sztuka. Udostępnianie – percepcja – integracja (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego-Muzeum Miasta Łodzi, Łódź, 2019, 196 ss. (współredaktorzy A. Pawłowska, J. Sowińska-Heim).

In-Migraciones: Historia oral y escrita en América Latina (red.), Textoprint, Sandomierz, 2016, 154 ss.

Reflexiones sobre la literatura venezolana. Un estudio monográfico (red.), Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej, Bielsko-Biała, 2015, 221 ss. (współredaktor C. Dimeo).

4. Wykaz opublikowanych artykułów w czasopismach naukowych (z zaznaczeniem pozycji niewymienionych w pkt I.2)

Po doktoracie:

„Friendly City. Making Architectural Heritage Accessible” [w:] *International Journal of Conservation Science*, t. 14, nr 3, Romanian Inventors Forum, Iasi, 2023: 1019-1032 (współautorzy A. Pawłowska, I. Krejtz, K. Krejtz, P. Milczarski, D. Rutkowska-Siuda, A. Hłobaż, A. Drozdowski, M. Milerowska, N. Borowski, A. T. Duchowski).

„Museo accesible para las personas con discapacidad visual: estudio de caso de los museos de Barcelona” [w:] *Cadernos de Tradução*, t. 43, nr 1, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2023: 1-22.

„Towards Gaze-Led Audio Description in Accessibility System for Architectural Heritage: Evidence from an Eye-Tracking Study” [w:] *ASSETS '23: Proceedings of the 25th International ACM SIGACCESS Conference on Computers and Accessibility*, Association for Computing Machinery, New York, 2023: 1-5 (współautorzy I. Krejtz, A. Pawłowska, P. Milczarski, D. Rutkowska-Siuda, A. Hłobaż, K. Wisiecka, A. Śniegula, A. T. Duchowski, K. Krejtz).

„La presencia de Jacek Dehnel en España” [w:] *Acta Universitatis Lodzianis. Folia Litteraria Polonica*, t. 65, nr 2, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź, 2022: 171-182.

„Theoretical and Conceptual Approaches to Cyber Theatre” [w:] *Art Inquiry. Recherches sur les arts*, t. XXIV, Łódzkie Towarzystwo Naukowe, Łódź, 2022: 87-95 (współautor C. Dimeo).

„Wokół komparatystyki literackiej” [w:] *Acta Universitatis Lodzianis. Folia Litteraria Polonica*, t. 65, nr 2, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź, 2022: 9-18.

„Audiodescription des arts plastiques. ‘Autoportrait’ de Dora Maar” [w:] *Studia Romanica Posnaniensia*, t. 48, nr 4, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań, 2021: 79-90.

„El motivo de la transformación en el cuento ‘Axolotl’ de Julio Cortázar” [w:] *Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina*, nr 11, Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń, 2021: 137-149.

„Audiodescripción de obras de arte en Polonia y España” [w:] *Relea (Revista Latinoamericana de Estudios Avanzados)*, t. 28, nr 44, Ediciones Cipost, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Ciencias Económicas y Sociales, Comisión de Estudios de Postgrado, Centro de Investigaciones Postdoctorales, Caracas, 2020: 116-134.

„Descripción curatorial y audiodescripción de las obras de arte. Un estudio comparativo” [w:] *Quintana: revista del Departamento de Historia del Arte*, nr 19, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 2020: 303-314 (współautor A. Pawłowska).

„The ‘narrative turn’ in literature. Observations on digital works” [w:] *Art Inquiry. Recherches sur les arts*, t. XXII, Łódzkie Towarzystwo Naukowe, Łódź, 2020: 183-192.

„Construcciones narrativas de los colonos polacos en Misiones. Estudio de caso de Casimira Kotur” [w:] *Estudios Hispánicos*, nr 27, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław, 2019: 235-245.

„Traducir imagen en las palabras. Audiodescripción de las obras de arte” [w:] *Relea (Revista Latinoamericana de Estudios Avanzados)*, t. 25, nr 41, Ediciones Cipost, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Ciencias Económicas y Sociales, Comisión de Estudios de Postgrado, Centro de Investigaciones Postdoctorales, Caracas, 2019: 15-35.

„Extra-visual perception of works of art in the context of the audio description of the Neoplastic Room at the Museum of Art in Łódź” [w:] *Quart. Kwartalnik Instytutu Historii Sztuki Uniwersytetu Wrocławskiego*, nr 1 (47), Uniwersytet Wrocławski, Wrocław, 2018: 18-27 (współautor A. Pawłowska).

„Gender in Translation - as Exemplified by Michał Witkowski's ‘Lubiewo’ Translated into Spanish” [w:] *Zagadnienia Rodzajów Literackich*, t. 61, z. 2, Łódzkie Towarzystwo Naukowe, Łódź, 2018: 133-146.

„La traducción de textos dramáticos del español al polaco. Estudio de caso de la obra: ‘Notas que saben a olvido’” [w:] *Studia Iberystyczne*, t. 17, Księgarnia Akademicka, Kraków, 2018: 305-320.

„Participatory art, new media and convergence art based on the example of La Fura Dels Baus Group” [w:] *Art Inquiry. Recherches sur les arts*, t. XX, Łódzkie Towarzystwo Naukowe, Łódź, 2018: 217-233 (współautor A. Pawłowska).

„Possibilities and limitations of functioning of the disabled in contemporary culture” [w:] *Journal of Human Dignity and Wellbeing*, nr 1 (5), Katedra Pedagogiki, Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej, Bielsko-Biała, 2018: 55-66 (współautor A. Pawłowska).

„Audio Description in Fine Arts” [w:] *Zagadnienia Rodzajów Literackich*, t. 60, z. 3, Łódzkie Towarzystwo Naukowe, Łódź, 2017: 83-94.

„From sign to word in contemporary Polish ‘HTML literature’. Post-avant-garde heirs of modernist typography” [w:] *Art Inquiry. Recherches sur les arts*, t. XIX, Łódzkie Towarzystwo Naukowe, Łódź, 2017: 275-289 (współautor A. Pawłowska).

„Narrar la experiencia de la emigración. Los polacos en Misiones (Argentina)” [w:] *Estudios Hispánicos*, nr 25, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław, 2017: 97-105.

„Obraz – opis – symulakrum” [w:] *Przekładaniec = A Journal of Translation Studies*, nr 35, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków, 2017: 86-106 (współautor A. Pawłowska).

„Traducir lo telúrico. ‘La casa que me habita’ de Wilfredo Carrizales” [w:] *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Europa Central*, nr 7, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2016: 35-44.

„La traducción y las nuevas tecnologías: un estudio de ‘Gabriella Infinita’ de Jaime Alejandro Rodríguez” [w:] *Tema y Variaciones de Literatura (Literatura Electrónica)*, nr 45, semestr II, Universidad Autónoma Metropolitana, México, D.F., 2015: 265-293.

„Técnicas de traducción empleadas en la novela ‘Blanco nieve, rojo Rusia’ de Dorota Masłowska” [w:] *Lingua et vita*, ročník IV, číslo 7, Ekonomická univerzita v Bratislave, Bratislava, 2015: 93-100.

„Hechos hierofánicos y experiencias místicas del sincretismo religioso en México” [w:] *Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina*, nr 4 *Sztuka kolonialna, współczesna i popularna / Arte colonial, contemporáneo y popular*, Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń, 2014: 139-176.

„La traducción al español de ‘Wojna polsko–ruska pod flagą biało–czerwoną’ de Dorota Masłowska” [w:] *Acta Universitatis Wratislaviensis. Estudios Hispánicos*, nr 3574, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław, 2014: 57-66.

„La cuestión plástica en las ilustraciones de Rosana Faría en la literatura infantil” [w:] *Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina*, nr 3 *Studia. Od sztuki naskalnej do współczesnych murali / Estudios. Desde el arte rupestre hasta los murales contemporáneos*, Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń, 2013: 123-137.

Przed doktoratem:

„La extracción de la piedra de la locura (instalaciones de Javier Téllez)” [w:] *Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina*, nr 2 *Studia o sztuce kolonialnej, nowoczesnej i współczesnej / Estudios del arte colonial, moderno y contemporáneo*, Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń, 2012: 187-219 (współautor C. Dimeo).

„Granice i hiperfikcje w czasie wielkiego kryzysu wielkich narracji: o metaforach pos(t)modernistycznych” [w:] *Sztuka i Filozofia*, nr 38-39, Uniwersytet Warszawski, Instytut Filozofii, Wydawnictwo Naukowe Semper, Warszawa, 2011: 168-173.

5. Wykaz osiągnięć projektowych, konstrukcyjnych, technologicznych (z zaznaczeniem pozycji niewymienionych w pkt I.3) ---

6. Wykaz publicznych realizacji dzieł artystycznych (z zaznaczeniem pozycji niewymienionych w pkt I.3) ---

7. Wykaz wystąpień na krajowych lub międzynarodowych konferencjach naukowych lub artystycznych, z wyszczególnieniem przedstawionych wykładów na zaproszenie i wykładów plenarnych

Po doktoracie:

1. *International ACM SIGACCESS Conference on Computers and Accessibility*, Nowy Jork, Stany Zjednoczone, 23.10.2023-25.10.2023, referat pt. „Gaze-based Audio Description in Accessibility System for Architectural Heritage. Evidence from an Eye-tracking Study”
2. Międzynarodowa konferencja *Media for All 10*, Anwerpia, Belgia, 5.07.2023-7.07.2023, referat pt. „Architecture heritage accessibility. Designing the innovative system of navigation and audio description of places not only for the visually impaired”
3. *Kongres Polskiego Przekładoznawstwa*, Kraków, Polska, 19.05.2022-21.05.2022, referat pt. „Sztuka dostępna w muzeum”
4. Międzynarodowa konferencja *Centro y periferia*, Brno, Czechy, 16.09.2021-18.09.2021, referat pt. „Oliverio Gironde en la periferia de la vanguardia argentina”
5. Międzynarodowa konferencja *KLAARA 2021 - 2nd Conference on easy-to-read language research*, Olten, Szwajcaria, 30.08.2021-31.08.2021, referat pt. „Simple and easy-to-read and understand language for the audio description of art”
6. *VIII Simposio Internacional de Hispanistas Encuentros 2021*, Poznań, Polska, 13.05.2021-15.05.2021, referat pt. „La audiodescripción en España e Inglaterra. Un esbozo comparado”
7. *UCL / SOAS Global Translation Lecture Series*, Londyn, Wielka Brytania, 11.05.2021, wykład na zaproszenie pt. „Museum Audio Description”
8. *2nd International e-Conference on Translation: Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities*, Kordoba, Hiszpania, 24.09.2020-25.09.2020, referat pt. „Museo accesible para los visitantes con discapacidad visual”
9. *56º Congreso Internacional de Americanistas*, Salamanka, Hiszpania, 15.07.2018-20.07.2018, referat pt. „Polifonía territorial de los colonos polacos en Misiones”
10. *XVII Congreso Latinoamericano Sobre Religión y Etnicidad*, Toro, Hiszpania, 9.07.2018-13.07.2018, referat pt. „Teatros religiosos en la escena contemporánea: teatralidad, misterios y religión en las puestas en escena de la Pasión”
11. *VII Simposio Internacional de Hispanistas Encuentros 2018*, Łódź, Polska, 24.05.2018-26.05.2018, referat pt. „¿Pueden ser escuchadas las imágenes? Un análisis sobre los procesos de la audiodescripción utilizados en museos de Polonia y España”
12. *V Ogólnopolska konferencja przekładoznawcza: Interdyscyplinarność w przekładzie*, Bielsko-Biała, Polska, 6.04.2018-7.04.2018, referat pt. „Interdyscyplinarność w badaniach nad audiodeskrypcją”
13. *Ogólnopolska konferencja naukowa: Awangarda i Awangardy*, Łódź, Polska, 14.11.2017-15.11.2017, referat pt. „Między znakiem a słowem we współczesnej polskiej ‘literaturze HTML’. Postawangardowi spadkobiercy modernistycznej typografii”

14. *Ogólnopolska konferencja naukowa: Niepełnosprawni i sztuka*, Łódź, Polska, 26.10.2017-27.10.2017, referat pt. „Muzeum Miasta Łodzi: między audiodeskrypcją a przewodnikiem ‘łatwym do czytania’”
15. *XVIII Congreso de la FIEALC: América Latina y el mundo del siglo XXI: percepciones, interpretaciones e interacciones*, Belgrad, Serbia, 25.07.2017-28.07.2017, referat pt. „Identidades narrativas en la emigración polaca en Misiones (Argentina)”
16. *Międzynarodowe Sympozjum Destierro y destiempo: exilios hispanos y polacos*, Wrocław, Polska, 11.05.2017-12.05.2017, referat pt. „Narrar la experiencia de la emigración. Los polacos en Misiones (Argentina)”
17. *Ogólnopolska konferencja naukowa: Humanistyka jako translacja i komunikacja*, Łódź, Polska, 2.12.2016, referat pt. „Przetłumaczyć obraz na słowa. Audiodeskrypcja sztuk pięknych”
18. *Kongres międzynarodowy Alerta mutante: anomalía viral en los genes de la ficción*, Bukareszt, Rumunia, 24.11.2016-26.11.2016, referat pt. „Cuerpo mutante de la literatura. Ficción hipertextual”
19. *IV Ogólnopolska konferencja przekładoznawcza: Typowe i nietypowe role tłumacza: wczoraj, dziś, jutro*, Bielsko-Biała, Polska, 13.10.2016-14.10.2016, referat pt. „Tłumacz teatru / Tłumacz w teatrze”
20. *IV Ogólnopolska konferencja przekładoznawcza: Typowe i nietypowe role tłumacza: wczoraj, dziś, jutro*, Bielsko-Biała, Polska, 13.10.2016-14.10.2016, referat pt. „Tłumacz i nowe technologie. O tłumaczeniu cyberliteratury”
21. *VI Simposio Internacional de Hispanistas Encuentros 2016*, Kraków, Polska, 22.09.2016-24.09.2016, referat pt. „La traducción del texto dramático del español al polaco. Estudio de caso: antología dramática ‘Teatro de la palabra / Teatr słowa’ de Araceli Mariel Arreche”
22. *V Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos (CIELO-5)*, Ołomuniec, Czechy, 6.05.2016-8.05.2016, referat pt. „Movimientos límites de la experiencia: construcciones narrativas de los colonos polacos en Misiones”
23. *V Jornadas Latinoamericanas: Cuerpos dóciles y Geografías de Segunda Infancia*, Bielsko-Biała, Polska, 28.04.2016-29.04.2016, referat pt. „Oliverio Girondo como un poeta adolescente”
24. *Ogólnopolska konferencja naukowa Medius Currens V: Tłumacz w kulturze. Kultura tłumaczenia*, Toruń, Polska, 8.04.2016-9.04.2016, referat pt. „Tłumaczenie na język hiszpański dramatu ‘Między nami dobrze jest’ Doroty Masłowskiej”
25. *Kongres międzynarodowy Studia Romanistica Beliana IV: Lengua, literatura e identidad en contacto*, Bańska Bystrzyca, Słowacja, 8.10.2015-10.10.2015, referat pt. „Literatura marginal de los colonos polacos en Misiones”
26. *III Ogólnopolska konferencja przekładoznawcza: Norma w przekładzie*, Bielsko-Biała, Polska, 25.06.2015-26.06.2015, referat pt. „Las normas en la audiodescripción”
27. *VII Jornadas Nacionales y II Jornadas Latinoamericanas de Investigación y Crítica Teatral*, Buenos Aires, Argentyna, 6.05.2015-9.05.2015, panel ekspercki „Dramaturgia y traducción”
28. *VII Jornadas Nacionales y II Jornadas Latinoamericanas de Investigación y Crítica Teatral*, Buenos Aires, Argentyna, 6.05.2015-9.05.2015, referat pt. „Traducción al polaco de ‘Teatro de la palabra’ de Araceli Mariel Arreche”
29. *Ogólnopolska konferencja naukowa: Niewidzialne dziedzictwo*, Łódź, Polska, 26.09.2014-27.09.2014, referat pt. „Usłyszeć obraz – koncepcja audiodeskrypcji Sali Neoplastycznej w Muzeum Sztuki w Łodzi”
30. *V Simposio Internacional de Hispanistas Encuentros 2014*, Ustroń, Polska, 6.05.2014-9.05.2014, referat pt. „La presencia de Jacek Dehnel en España”

31. *Konferencja międzynarodowa Translatio y Cultura*, Warszawa, Polska, 17.10.2013-19.10.2013, referat pt. „Género en la traducción de ‘Lubiewo’ de Michał Witkowski al español”
32. *Kongres międzynarodowy Studia Romanistica Beliana III: Cultura, lengua y literatura en el contexto espacial y temporal: aspectos interdisciplinarios*, Bańska Bystrzyca, Słowacja, 10.10.2013-11.10.2013, referat pt. „Recepción de la narrativa polaca contemporánea en España”
33. *Kongres międzynarodowy: Arte de América Latina y relaciones artísticas entre Polonia y Latinoamérica*, Łódź, Polska, 26.09.2013-28.09.2013, referat pt. „La cuestión plástica en las ilustraciones de Rosana Faría en la literatura infantil”
34. *II Congreso Internacional de Hispanística*, Bratysława, Słowacja, 11.04.2013-13.04.2013, referat pt. „Técnicas de traducción empleadas en la novela ‘Blanco nieve, rojo Rusia’ de Dorota Masłowska”
35. *IV Simposio Internacional de Hispanistas Encuentros 2012*, Wrocław, Polska, 14.11.2012-17.11.2012, referat pt. „La traducción al español de la ‘nueva’ literatura polaca (estudio específico de ‘Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną’ de Dorota Masłowska)”

Przed doktoratem:

36. *Kongres międzynarodowy Studia Romanistica Beliana II: Lengua, cultura y medios de comunicación*, Bańska Bystrzyca, Słowacja, 20.10.2011-21.10.2011, referat pt. „Narraciones a través de los hipertextos. ‘Of Day, Of Night’ de Megan Heyward”
37. *II Konferencja Przekładoznawcza: Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej*, Poznań, Polska, 26.09.2011-28.09.2011, referat pt. „Symbolika telluryczna w ‘La casa que me habita’ Wilfreda Carrizalesa”
38. *Ogólnopolska konferencja naukowa: Od liberatury do e-literatury 2*, Kamień Śląski, Polska, 9.05.2011-10.05.2011, referat pt. „Hipertekst i hipermedia a tłumaczenie. Studium ‘Gabriella Infinita’ Jaimego Alejandra Rodrígueza”
39. *I Congreso Internacional de ASETEL*, Granada, Hiszpania, 26.01.2011-28.01.2011, referat pt. „Aproximaciones a una teoría de la ficción en la literatura hipertextual”
40. *III Simposio Internacional de Hispanistas Encuentros 2010*, Warszawa, Polska, 7.10.2010-9.10.2010, referat pt. „Modelos de representación societales y transtextuales en ‘Gabriella Infinita’ y ‘Golpe de Gracia’ de Jaime Alejandro Rodríguez”
41. *Translation and Meaning, 5th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium*, Łódź, Polska, 16.09.2010-19.09.2010, referat pt. „Cómo traducir la novela posmoderna: un estudio de ‘Gabriella Infinita’ de Jaime Alejandro Rodríguez”
42. *XVIII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Alicante, Hiszpania, 9.09.2010-11.09.2010, referat pt. „Ciber-género y géneros multiformes en la narrativa de Alejandro López”
43. *Międzynarodowy Kongres: Tak blisko i tak daleko. Hiszpańskojęzyczny teatr i dramat ostatnich stu lat*, Łódź, Polska, 10.06.2010-12.06.2010, referat pt. „Konstrukcja nowej idiosynkrazji teatralnej począwszy od teatralizacji La Fura dels Baus”
44. *Ogólnopolska konferencja naukowa: Dwieście lat niepodległości państw Ameryki Łacińskiej – Historia i współczesność*, Lublin, Polska, 8.06.2010, referat pt. „‘Maisanta’ como protagonista entre mito e historia, héroes y caudillos de la América Latina”
45. *Ogólnopolska konferencja naukowa: Teatr-niebezpieczna przyjemność*, Łódź, Polska, 20.05.2010-21.05.2010, referat pt. „Język masowego rażenia Fura dels Baus”

46. *Ogólnopolska konferencja naukowa: Granice słowa i obrazu w myśli Lyotarda i Levinasa*, Warszawa, Polska, 15.05.2010-16.05.2010, referat pt. „Granice i hiperfikcje w czasie wielkiego kryzysu wielkich narracji: o-metaforach pos(t)modernistycznych”
47. *Konferencja międzynarodowa Transforming Culture in the Digital Age*, Tartu, Estonia, 14.04.2010-16.04.2010, referat pt. „Metafiction and going beyond traditional literary boundaries in hypertexts”
48. *Congreso Internacional: Literatura popular y de masas en el ámbito hispánico: de la oralidad al best-seller (siglos XX-XXI)*, Madryt, Hiszpania, 23.02.2010-25.02.2010, referat pt. „Derivas y liminalidades en la literatura hipertextual, nuevos géneros y nuevas tendencias en la narrativa latinoamericana”
49. *II Interdyscyplinarna Konferencja Studentów i Doktorantów Latinoamericano*, Wrocław, Polska, 2.12.2009-4.12.2009, referat pt. „Bitácoras de protohipertextos literarios latinoamericanos”
50. *Ogólnopolska konferencja naukowa: Od literatury do e-literatury*, Kamień Śląski, Polska, 23.11.2009-24.11.2009, referat pt. „Nowa poetyka i nowe przestrzenie awangardowe w poezji elektronicznej Ladislao Pabla Györi”
51. *Conferencia Internacional: El otro, lo otro, la otredad*, Bratysława, Słowacja, 21.10.2009-23.10.2009, referat pt. „Alteridades y otras derivas en la poesía experimental brasileña”
52. *VI Congreso Internacional de Asociación de Jóvenes Investigadores de la Literatura Hispánica: Diálogos Ibéricos e Iberoamericanos*, Lizbona, Portugalia, 27.04.2009-30.04.2009, referat pt. „Las radionovelas en México y Brasil ¿Una historia compartida?”

8. Wykaz udziału w komitetach organizacyjnych i naukowych konferencji krajowych lub międzynarodowych, z podaniem pełnionej funkcji

Po doktoracie:

Członek komitetu organizacyjnego

VII Simposio Internacional de Hispanistas Encuentros 2018, Łódź, 24.05.2018-26.05.2018

Sekretarz naukowy

Ogólnopolska konferencja naukowa: Niepełnosprawni i sztuka, Łódź, 26.10.2017-27.10.2017

Pomoc przy organizacji konferencji

Międzynarodowa Konferencja: Translation and Meaning, 5th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium, Łódź, 16.09.2010-19.09.2010

Międzynarodowy Kongres: Tak blisko i tak daleko. Hiszpańskojęzyczny teatr i dramat ostatnich stu lat, Łódź, 10.06.2010-12.06.2010

9. Wykaz uczestnictwa w pracach zespołów badawczych realizujących projekty finansowane w drodze konkursów krajowych lub zagranicznych, z podziałem na projekty zrealizowane i będące w toku realizacji, oraz z uwzględnieniem informacji o pełnionej funkcji w ramach prac zespołów

Po doktoracie:

Projekty będące w toku realizacji

Wykonawca projektu

2021-2024: „Przyjazne miasto. Wsparcie samodzielności osób z dysfunkcją wzroku w zakresie wykorzystania sieci połączeń komunikacji miejskiej w Łodzi, z uwzględnieniem aplikacji dotyczącej informacji lokalizacyjnych oraz zabytków architektury miejscowej”, Program „Rzeczy są dla ludzi”, Narodowe Centrum Badań i Rozwoju, nr projektu Rzeczy są dla ludzi/0106/2020-00

Projekty zrealizowane

Kierownik projektu

2020-2021: „Audiodeskrypcja sztuk plastycznych - na przykładzie muzeów w Barcelonie”, Miniatura, Narodowe Centrum Nauki, nr projektu 2020/04/X/HS2/00596

2019-2022: „Accessible art for the blind and visually impaired in London museums”, Program im. Bekkera, Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej, nr projektu PPN/BEK/2018/1/00150/U/00001

2018-2019: „Oliverio Girondo: a poet of Hispanic American avant-garde”, Wymiana bilateralna, Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej, nr projektu PPN/BIL/2018/1/100/CHN/UMOWA/1

2014-2015: „Dialogues, representation / transference and replacement of identities and cultural heritage in border areas (Case study Misiones: one space cohabited by three cultural ethnicities)”, EUROpe and ameRICA: Enhancing University Relationships by Investing in Cooperative Actions, Komisja Europejska, nr projektu 2013-2587

Wykonawca projektu

2019-2022: „Sztuka łódzka na tle sztuki europejskiej. Wykluczeni/Włączeni”, Program Operacyjny Wiedza Edukacja Rozwój, Narodowe Centrum Badań i Rozwoju i Unia Europejska, nr projektu POWR.03.01.00-00-T141/18

2018-2019: „Trylogia teatralna Héctora Levy'ego-Daniela”, Program „Sur”, Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Wyznań Republiki Argentyny, nr projektu RESOL-2018-1219-APN-SECCYPE#MRE #54

2018: „Bohaterologia po łódzku”, Program „Patriotyzm Jutra”, Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Muzeum Miasta Łodzi, nr projektu PJ/2018/1665

2016-2017: „Witold Gombrowicz w najnowszej literaturze argentyńskiej (od 1970)”, Sonata, Narodowe Centrum Nauki, nr projektu 2013/09/D/HS2/00563

10. Wykaz członkostwa w międzynarodowych lub krajowych organizacjach i towarzystwach naukowych wraz z informacją o pełnionych funkcjach

Polskie Stowarzyszenie Hispanistów (PSH) – obecnie członek, w latach 2018-2022 Zastępczyni Przewodniczącego Sądu Koleżeńskiego

Centro de Investigaciones Postdoctorales FACES-UCV (CIPOST) – członek

Interdyscyplinarne Centrum Badań Humanistycznych Uniwersytetu Łódzkiego (ICBH) – członek

International Comparative Literature Association (ICLA) - członek

Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC) - członek

11. Wykaz staży w instytucjach naukowych lub artystycznych, w tym zagranicznych, z podaniem miejsca, terminu, czasu trwania stażu i jego charakteru

Po doktoracie:

Stáže naukowo-badawcze

1.09.2021-30.09.2021: Instytut Studiów Tłumaczeniowych i nad Azją Wschodnią, Uniwersytet Autonomiczny w Barcelonie, Barcelona, Hiszpania, projekt pt. „Audiodeskrypcja sztuk

plastycznych - na przykładzie muzeów w Barcelonie” w ramach konkursu Miniatura Narodowego Centrum Nauki

30.09.2019-18.02.2021 (w tym zawieszenie realizacji projektu ze względu na pandemię w dniach 31.03.2020-17.08.2020): Centrum Studiów Tłumaczeniowych (CenTraS), University College London (UCL), Londyn, Wielka Brytania, projekt pt. „Accessible art for the blind and visually impaired in London museums” w ramach Programu im. Bekkera Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej

6.09.2018-15.07.2019: Instytut Filologii Hiszpańskiej, Shanghai International Studies University (SISU), Szanghaj, Chiny, projekt pt. „Oliverio Girondo: a poet of Hispanic American avant-garde” w ramach Wymiany bilateralnej Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej

1.10.2017-10.06.2018: Wydział Filozofii i Literatury, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentyna, staż podoktorancki w celu przygotowania rozprawy habilitacyjnej

15.12.2014-15.06.2015: Instytut Antropologii Społecznej, Universidad Nacional de Misiones (UNaM), Posadas, Argentyna, projekt pt. „Dialogues, representation / transference and replacement of identities and cultural heritage in border areas (Case study Misiones: one space cohabited by three cultural ethnicities)” w ramach akcji Komisji Europejskiej - EUROPE and ameRICA: Enhancing University Relationships by Investing in Cooperative Actions

16.08.2013-4.09.2013: Instytut Filologii Germańskiej, Romańskiej i Słowiańskiej oraz Instytut Semiotyki, Uniwersytet w Tartu, Tartu, Estonia, w ramach projektu „Praktyk nauk humanistycznych i społecznych. Rozwój umiejętności zarządzania badaniami naukowymi, pracami rozwojowymi i komercjalizacji wyników prac badawczych z obszaru nauk humanistyczno-społecznych” Europejskiego Funduszu Społecznego

Wizyty studyjne

11.09.2022-17.09.2022 i 24.04.2022-30.04.2022: wizyty studyjne (dydaktyczne) na Aarhus University, Aarhus, Dania, w ramach projektu „Mistrzowie Dydaktyki” (Program Operacyjny Wiedza Edukacja Rozwój, Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego i Unia Europejska)

14.01.2018-21.01.2018: wizyta studyjna (naukowa) na Uniwersytecie Autonomicznym w Barcelonie, Barcelona, Hiszpania, w ramach grupy badawczej TransMedia Catalonia

6.02.2017-10.02.2017: wizyta studyjna (naukowa) w Centro de Investigación Iberoamericana de Leipzig, Lipsk, Niemcy

29.08.2016-3.09.2016: wizyta studyjna (naukowa) w Ibero-Amerikanisches Institut Preussischer Kulturbesitz, Berlin, Niemcy

16.08.2015-24.08.2015: wizyta studyjna (naukowa) w Ibero-Amerikanisches Institut Preussischer Kulturbesitz, Berlin, Niemcy

9.12.2013-16.12.2013: wizyta studyjna (naukowa) na Uniwersytecie Alicante, Alicante, Hiszpania

12. Wykaz członkostwa w komitetach redakcyjnych i radach naukowych czasopism wraz z informacją o pełnionych funkcjach (np. redaktora naczelnego, przewodniczącego rady naukowej, itp.)

2022: redaktor numeru specjalnego/tematycznego *Literatura porównawcza polsko-hiszpańskojęzyczna* czasopisma „Acta Universitatis Lodzianis. Folia Litteraria Polonica”, t. 65, nr 2, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź, 2022, 298 ss., ISSN: 1505-9057

2018: członek rady doradczej czasopisma „Relea. Revista Latinoamericana de Estudios Avanzados”, ISSN: 1316-0486

Od 2015 r.: redaktor językowy (język hiszpański) czasopisma „Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina”, ISSN: 2299-260X

Od 2014 r.: członek rady naukowej czasopisma „Dramateatro Revista Digital”, ISSN: 2450-1743

Od 2011 r.: redaktor tematyczny (sztuki audiowizualne) czasopisma „Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina”, ISSN: 2299-260X

13. Wykaz recenzowanych prac naukowych lub artystycznych, w szczególności publikowanych w czasopismach międzynarodowych

1. Recenzja artykułu dla czasopisma „Między Oryginałem a Przekładem”, artykuł pt. „De la estética camp a la ‘queering translation’: análisis comparativo del doblaje/subtitulación de la película ‘The Adventures of Priscilla, Queen of the desert’ (Australia, 1994)”, 2024
2. Recenzja artykułu dla czasopisma „Cadernos de Tradução”, artykuł pt. „Tradução de textos de museus de ciências e tecnologia: a indissociabilidade entre texto e experimento”, 2023
3. Recenzja artykułu dla czasopisma „Łódzkie Studia Etnograficzne”, artykuł pt. „Lepiej cały kufel wypić, aniżeli kroplę rozlać. Spożycie alkoholu w świetle przysłów w językach hiszpańskim i polskim”, 2023
4. Recenzja artykułu dla czasopisma „Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina”, artykuł pt. „Batalla de Lepanto de la iglesia de San Pedro Apóstol en Urubamba (Cusco)”, 2023
5. Recenzja artykułu dla czasopisma „TECHNE. Seria nowa”, artykuł pt. „Niewidoczni w sztuce i zapomniani przez historię. Refleksje na temat sztuki jako czynnika przechowującego narodową pamięć historyczną”, 2023
6. Recenzja monografii naukowej „Siete paisajes en la literatura venezolana” dla Wydawnictwa Naukowego Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej, 2022
7. Recenzja artykułu dla czasopisma „Cadernos de Tradução”, artykuł pt. „‘E então ele foi chapinhando até a porta’: uma análise de tradução de modo de movimento em inglês para polonês e português brasileiro”, 2022
8. Recenzja artykułu dla czasopisma „Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina”, artykuł pt. „Retablos escogidos de Teodoro Ramírez Peña: comentario de hechos históricos. Reflexiones”, 2022
9. Recenzja artykułu dla czasopisma „Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina”, artykuł pt. „Distinción, elegancia y luto en la moda virreinal: el uso de la indumentaria negra”, 2022

10. Recenzja artykułu dla czasopisma „Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina”, artykuł pt. „Tras las evidencias de la transformación morfológica en San Blas: el Beaterio del Carmen y sus aportes”, 2022
11. Recenzja artykułu dla czasopisma „TECHNE. Seria nowa”, artykuł pt. „Od rezydencji pańskiej do ‘Beaterio de la Nazarenas’”, 2021
12. Recenzja artykułu dla czasopisma „TECHNE. Seria nowa”, artykuł pt. „Ścieżka dobra i zła w malarstwie nowohiszpańskim w XVIII wieku”, 2021
13. Recenzja artykułu dla czasopisma „TECHNE. Seria nowa”, artykuł pt. „Ignacy Domeyko i sztuki piękne”, 2021
14. Recenzja artykułu dla czasopisma „Didaskalia. Gazeta Teatralna”, artykuł pt. „Angélica Liddell: od psychoanalizy do polityki – i z powrotem”, 2020
15. Recenzja artykułu dla czasopisma „Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina”, artykuł pt. „Del rito ancestral al rito moderno. En torno a ‘Leopardo al Sol’ de Laura Restrepo”, 2020
16. Recenzja artykułu dla czasopisma „Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina”, artykuł pt. „Las huellas del camino. Culto y devoción a Nuestra Señora del Rocío en tierras americanas, cultura inmaterial de Andalucía”, 2020
17. Recenzja artykułu dla czasopisma „Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina”, artykuł pt. „Piedad y suntuosidad: los ornamentos litúrgicos de tres colecciones limeñas”, 2020
18. Recenzja artykułu dla czasopisma „Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina”, artykuł pt. „Narconovela colombiana: narrativa de corte thanático”, 2019
19. Recenzja artykułu dla czasopisma „Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina”, artykuł pt. „‘Mysterium tremendum’: el sacrificio humano como motivo literario en la narrativa latinoamericana contemporánea”, 2019
20. Recenzja artykułu dla czasopisma „Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina”, artykuł pt. „Vencer el miedo para recuperar la identidad: el conflicto armado en Colombia y la masacre de Bojayá”, 2019

14. Wykaz uczestnictwa w programach europejskich lub innych programach międzynarodowych

15.12.2014-15.06.2015: udział w akcji Komisji Europejskiej - EUROpe and ameRICA: Enhancing University Relationships by Investing in Cooperative Actions (EURICA, Erasmus Mundus)

Wyjazdy w ramach programu Erasmus+:

29.05.2023-2.06.2023: Uniwersytet w Kadyksie, wyjazd dydaktyczny
26.09.2022-29.09.2022: Uniwersytet w Santiago de Compostela, wyjazd dydaktyczny
27.06.2022-1.07.2022: Uniwersytet w Kadyksie, wyjazd szkoleniowy
28.06.2021-2.07.2021: Uniwersytet w Kadyksie, wyjazd dydaktyczny
23.09.2019-27.09.2019: Uniwersytet w Kadyksie, wyjazd dydaktyczny
16.09.2019-20.09.2019: Uniwersytet w Almerii, wyjazd dydaktyczny
25.06.2018-29.06.2018: Uniwersytet w Almerii, wyjazd dydaktyczny
18.06.2018-22.06.2018: Uniwersytet w Kadyksie, wyjazd dydaktyczny
18.09.2017-22.09.2017: Uniwersytet w Almerii, wyjazd dydaktyczny
18.04.2017-22.04.2017: Uniwersytet w Kadyksie, wyjazd dydaktyczny
21.11.2016-25.11.2016: Uniwersytet Bukareszteński, wyjazd dydaktyczny
26.09.2016-30.09.2016: Uniwersytet w Kadyksie, wyjazd dydaktyczny
16.05.2016-20.05.2016: Uniwersytet w Santiago de Compostela, wyjazd dydaktyczny
19.01.2016-23.01.2016: Uniwersytet w Almerii, wyjazd dydaktyczny
17.09.2015-22.09.2015: Uniwersytet Jaume I w Castellón, wyjazd dydaktyczny
2.09.2015-6.09.2015: Uniwersytet Bukareszteński, wyjazd dydaktyczny
12.09.2014-20.09.2014: Uniwersytet Bukareszteński, wyjazd dydaktyczny
14.03.2014-23.03.2014: Uniwersytet w Kadyksie, wyjazd dydaktyczny
13.09.2013-19.09.2013: Katolicki Uniwersytet w Leuven, wyjazd dydaktyczny
28.05.2013-4.06.2013: Uniwersytet w Santiago de Compostela, wyjazd dydaktyczny
13.09.2012-20.09.2012: Uniwersytet w Santiago de Compostela, wyjazd dydaktyczny
27.01.2012-10.02.2012: Uniwersytet w Las Palmas de Gran Canaria, wyjazd dydaktyczny
21.01.2011-31.01.2011: Uniwersytet w Almerii, wyjazd dydaktyczny
7.02.2010-28.02.2010: Uniwersytet w Valladolid, wyjazd dydaktyczny

15. Wykaz udziału w zespołach badawczych, realizujących projekty inne niż określone w pkt. II.9

2018: wykonawca w projekcie pt. „Widzenie przez dzielenie”. Projekt polegał na opracowaniu 40 audiodeskrypcji dotyczących łódzkich zabytków (Muzeum Tradycji Niepodległościowych, Muzeum Etnograficzne, Muzeum Miasta Łodzi, Muzeum Włókiennictwa, Cmentarz Żydowski).

2017-2018: wykonawca w projekcie pt. „Muzeum dostępne. Dostosowanie ekspozycji Muzeum Fabryki w Łodzi dla niewidomych i niedowidzących odbiorców”. Projekt polegał na opracowaniu audiodeskrypcji dla Muzeum Fabryki w Łodzi.

2014-2016: wykonawca w projekcie pt. „Usłyszeć obraz. Audiodeskrypcja dzieł sztuki w łódzkich muzeach jako czynnik kreujący i kształtujący relacje pomiędzy działalnością naukową i dydaktyczną Uniwersytetu Łódzkiego a interesariuszami zewnętrznymi (instytucjami kultury, organizacjami pozarządowymi, społecznością lokalną, przedstawicielami biznesu)”. Projekt polegał na opracowaniu metodologii audiodeskrypcji dzieł sztuki i jej wdrożeniu w Muzeum Sztuki w Łodzi i Muzeum Miasta Łodzi i został uhonorowany Nagrodą Lumen (Leaders in University Management).

16. Wykaz uczestnictwa w zespołach oceniających wnioski o finansowanie badań, wnioski o przyznanie nagród naukowych, wnioski w innych konkursach mających charakter naukowy lub dydaktyczny

Na zaproszenie Prof. Jorge Díaza-Cintasa z Centre for Translation Studies (CenTraS) University College London pełniłam funkcję egzaminatora zewnętrznego na ustnym egzaminie z zakresu tematyki rozprawy doktorskiej (PhD Upgrade Viva) doktorantki Chengcheng Wang, tytuł doktoratu: „Foreign Language Learning through Subtitling: Vocabulary Acquisition for Chinese University Students Learning English as a Foreign Language”, University College London, Londyn, Wielka Brytania, 13.11.2019.

III. DANE NAUKOMETRYCZNE

1. Impact Factor (w dziedzinach i dyscyplinach, w których parametr ten jest powszechnie używany jako wskaźnik naukometryczny): załączono analizę bibliometryczną.
2. Liczba cytowań publikacji wnioskodawcy, z oddzielnym uwzględnieniem autocytowań: załączono analizę bibliometryczną.
3. Indeks Hirscha: załączono analizę bibliometryczną.

.....
(podpis wnioskodawcy)

Analiza bibliometryczna dorobku naukowego

Informacje ogólne

Autor analizowanych publikacji: dr Anna Wendorff

Osoba sporządzająca analizę: Aleksandra Chruściel

Kontakt: 42 635 64 76

Email: bibliometria@lib.uni.lodz.pl

Data pozyskania danych: 07.03.2024

1. Raport cytowań wg Web of Science Core Collection:

liczba dokumentów: 3

liczba cytowań: 0

h-index: 0

2. Raport cytowań wg Scopus:

- **Total citations**

liczba dokumentów: 10

liczba cytowań: 6

h-index: 2

- **Exclude self citations of selected author**

liczba dokumentów: 10

liczba cytowań: 4

h-index: 1

- **Exclude self citations of all authors**

liczba dokumentów: 10

liczba cytowań: 3

h-index: 1

3. Raport cytowań wg Publish or Perish (Google Scholar Profile):

liczba dokumentów: 92

liczba cytowań: 288

h-index: 3

Author: Wendorff, Anna

Liczba publikacji: 3

Liczba cytowań: 0

h-index = 0

Title	Authors	Source Title	Publication Date	Publication Year	Volume	Issue	DOI	2019	2020	2021	2022	2023
ACCESSIBLE MUSEUM FOR PEOPLE WITH VISUAL DISABILITIES: A CASE STUDY OF BARCELONA'S MUSEUMS	Wendorff, Anna	CADERNOS DE TRADUÇAO	2023	2023	43	1	10.5007/2175-7968.2023.e87058	0	0	0	0	0
CURATORIAL DESCRIPTION AND AUDIO DESCRIPTION OF THE WORKS OF ART. A COMPARATIVE STUDY	Wendorff, Anna; Pawłowska, Aneta	QUINTANA-REVISTA DO DEPARTAMENTO DE HISTORIA DA ARTE	2020	2020		19	10.15304/qui.19.6009	0	0	0	0	0
FRIENDLY CITY. MAKING ARCHITECTURAL HERITAGE ACCESSIBLE	Pawłowska, Aneta; Krejtz, Izabela	INTERNATIONAL JOURNAL OF CONSERVATION SCIENCE	2023	2023	14	3	10.36868/IJCS.2023.03.15	0	0	0	0	0

Cites	Authors	Title	Year	Source	Publisher	Type	Volume	Issue
260	A Wendorff	Introducción	2016	In-Migraciones	Historia oral y escrita en América Latina. VII-XII	Journal article	3	60
9	A Wendorff	Audio Description in Fine Arts	2017	Przebieganie 2017 (Numer 35: Słowo i obraz w przekładzie 2)		Book chapter		
5	A Pawłowska, A Wendorff	Obraz-opis-symulakrum	2017					
3	A Pawłowska, A Wendorff, J Sowinska-Heim	Osoby z niepełnosprawnością i sztuka. Udobępnianie – percepcja – integracja	2018	Art Inquiry. Recherches sur les arts		Journal article	20	
2	A Pawłowska, A Wendorff	Participatory art, new media and convergence art based on the example of La Fura dels Baus Group (Sztuka partycypa	2018	Quart. Kwartalnik Instytutu Historii Sztuki Uniwersytetu Wrocławskiego		Journal article	47	
2	A Pawłowska, A Wendorff	Extra-visual perception of works of art in the context of the audio description of the Neoplastic Room at the Museum.	2018	Quart. Kwartalnik Instytutu Historii Sztuki Uniwersytetu Wrocławskiego		Journal article	2	
2	A Wendorff, C Dimeo	La extracción de la piedra de la locura (Instalaciones de Javier Tellez)	2020	Art Inquiry. Recherches sur les arts		Journal article	22	
1	A Wendorff	The "narrative turn" in literature. Observations on digital works	2020	Art Inquiry. Recherches sur les arts		Journal article	2	
1	A Wendorff	Hechos, hierofánicos y experiencias místicas del sincretismo religioso en México	2015	Tema y Variaciones de Literatura (Literatura Electrónica)		Book chapter	4	
1	A Wendorff	La traducción al español de "Wojna polsko-roska pod flagą biało-czerwona" de Dorota Masłowska	2014	Traducción: Contextos e Implicaciones		Book chapter	14	
1	A Wendorff	Metacultural and Deterritorialization of the literary in the hypertexts	2010	Papers presented at the conference in Tartu, 14-16 April 2010		Conference paper		
0	I Kiejtz, A Pawłowska, P Milczarski, D Rutkowiak	Towards Gaze-Led Audio Description in Accessibility System for Architectural Heritage: Evidence from an Eye-Tracking	2023	Proceedings of the 25th International ACM SIGACCESS Conference on Computers ...		Conference paper		
0	A Wendorff	Sztuka dostępna dla niewidomych i niedowidzących odbiorców w londyńskich muzeach	2023	Wydziałnictwo Uniwersytetu Łódzkiego		Journal article	14	3
0	AT PAWŁOWSKA, Aneta, KRĘTIZ, Izabela	AKR FRIENDLY CITY. MAKING ARCHITECTURAL HERITAGE ACCESSIBLE	2023	International Journal of Conservation Science		Journal article	14	3
0	A Wendorff	Aceramientos a las poéticas de Oliverio Girondo: Estudio específico sobre un poeta de la vanguardia argentina	2020	Wydziałnictwo Uniwersytetu Łódzkiego		Journal article	43	1
0	A Wendorff	Museo accesible para las personas con discapacidad visual: estudio de caso de los museos de Barcelona	2022	Cadernos de Tradução		Journal article	65	
0	A Wendorff ed.	Literatura porównawcza polsko-hispańskojęzyczna/ Comparative Polish and Spanish-language Literature	2022	Acta Universitatis Lodzensis. Folia Litteraria Polonica		Journal article	65	
0	A Wendorff	La presencia de Jaek Dehnal en España	2022	Acta Universitatis Lodzensis. Folia Litteraria Polonica		Journal article	65	
0	A Wendorff	Wokół komparatystyki literackiej	2022	Acta Universitatis Lodzensis. Folia Litteraria Polonica		Journal article	24	
0	C Dimeo, A Wendorff	Theoretical and Conceptual Approaches to Cyber Theatre	2022	Art Inquiry. Recherches sur les arts		Journal article	11	
0	A Wendorff	El motivo de la transformación en el cuento "Axolotl" de Julio Cortázar	2021	Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de America Latina		Journal article	48	4
0	A Wendorff	Audiodescripción des arts plastiques: "Autoportrait" de Dora Maar	2020	Studia Romanica Posnaniensia		Journal article	48	4
0	A Wendorff	Audiodescripción de obras de arte. Metodología y datos	2020					
0	A Wendorff	Descripción curatorial y audiodescripción de las obras de arte. Un estudio comparativo	2020	Quintana: revista do Departamento de Historia da Arte		Book chapter		
0	A Kłosńska-Nachin, E Kobylińska-Piwonska, A Wendorff	A Entre la tradición y la novedad. Nuevas perspectivas sobre las culturas y literaturas del mundo hispanohablante	2020	Relea (Revista Latinoamericana de Estudios Avanzados)		Journal article	28	44
0	A Wendorff	Audiodescripción de obras de arte en Polonia y España	2020	LINGUE. LITTERAURE. IDENTITÀ IN CONTATTO		Book chapter		
0	A Wendorff	Literatura marginal de los colonos polacos en Misiones	2020	Voces dialogantes. Estudios en homenaje al profesor Wacław Wacławowski		Book chapter		
0	A Wendorff	Traductor de teatro/traductor en el teatro. "Entre nosotros, todo va bien" de Dorota Masłowska en el escenario español	2019	Estudios Hispánicos		Book chapter		
0	A Wendorff	Construcciones narrativas de los colonos polacos en Misiones. Estudio de caso de Casimira Kotur	2019	Estudios Hispánicos		Book chapter		
0	Hector Levy-Daniel, Wprowadzenie	Hector Levy-Daniel, Wprowadzenie	2019	Kobiety nazistów. Trylogia		Book chapter		
0	Jorge Dubatti, Wprowadzenie	Jorge Dubatti, Wprowadzenie	2019	Kobiety nazistów. Trylogia		Book chapter		
0	A Wendorff	Audiodescripción de obras de arte. Metodología y datos	2019	Osoby z niepełnosprawnością i sztuka		Book chapter		
0	A Wendorff	Reseña del libro "La audiodescripción de las obras de arte. Metodología, problemas, ejemplos"	2018	Relea (Revista Latinoamericana de Estudios Avanzados)		Journal article	25	41
0	A Wendorff	Traducir imagen en los párrafos. Audiodescripción de las obras de arte	2018	Relea (Revista Latinoamericana de Estudios Avanzados)		Journal article	25	41
0	A Wendorff	La traducción de textos dramáticos del español al polaco. Estudio de caso de la obra: "Notas que saben a olvido" / "Not	2018	Studia Iberyctyczne		Book chapter		
0	Carlos Gamero, "Puto" w literaturze argentyńskiej	Carlos Gamero, "Puto" w literaturze argentyńskiej	2018	Witold Gombrowicz, pisarz argentyński. Antologia		Book chapter		
0	Silvia G. Dapia, Dwa sposoby myślenia o zbrodni. "Zbrodnia z premedytacją" Gombrowicza (1933): "Emma Zuz" Borg	Silvia G. Dapia, Dwa sposoby myślenia o zbrodni. "Zbrodnia z premedytacją" Gombrowicza (1933): "Emma Zuz" Borg	2018	Witold Gombrowicz, pisarz argentyński. Antologia		Book chapter		
0	José Amícola, Gombrowicz i argentyńska eilta literacka: historia nierozumienia	José Amícola, Gombrowicz i argentyńska eilta literacka: historia nierozumienia	2018	Witold Gombrowicz, pisarz argentyński. Antologia		Book chapter		
0	A Wendorff	Gender, w przekładzie. Tumaczenie na język hiszpański powieści "Lubiewo" Michała Witkowskiego = Gender in Transla	2018	Czytanie między językami		Book chapter		
0	A Pawłowska, A Wendorff	Possibilities and Limitations of Functioning of the Disabled in Contemporary Culture	2018	Journal of Human Dignity and Wellbeing (JHDWA)		Journal article	1	
0	A Wendorff	Recenzja książki: Aneta Pawłowska, Julia Sowinska-Heim, Audiodeskrypcja dzieł sztuki: Metody, problemy, przykłady	2018	Quart. Kwartalnik Instytutu Historii Sztuki Uniwersytetu Wrocławskiego		Book chapter		
0	A Wendorff	Poesía digital y virtual de Ladislao Pablo Gvori	2018	Narrativas mutantes: anomalía viral en los genes de la ficción		Book chapter		
0	IA Branco	[Recensió al DIMEO ÀLVAREZ, Carlos, WENDORFF, Anns (coord.), Reflexiones sobre la literatura venezolana. Un estudi	2017	Atlantis-review		Journal article	15	
0	A Wendorff	Book Review. Audiodeskrypcja dzieł sztuki. Metody, problemy, przykłady (Eng. Audio description of works of art. Meth	2017	Journal of Human Dignity and Wellbeing		Journal article		
0	A Wendorff	Narrar la experiencia de la emigración. Los polacos en Misiones (Argentina)	2017	Estudios Hispánicos		Book chapter		
0	C Dimeo Alvarez	METAFORY POLITYCZNE W DRAMATURGI HECTORA LEVYEGO-DANIELA. STUDIUM TRYLOGII LAS MUJERES DE LOS N	2017	Ameryka Łacińska. Kwartalnik analityczno-informacyjny		Book chapter		
0	A Pawłowska, A Wendorff	From sign to word in contemporary Polish "HTML literature": Post-avant garde heirs of modernist typography	2017	Art Inquiry. Recherches sur les arts		Journal article	19	
0	A Wendorff	In-Migraciones: Historia oral y escrita en América Latina (ed)	2016					
0	A Wendorff	La emigración polaca en Misiones a base de su literatura	2016	In-Migraciones: Historia oral y escrita en América Latina		Book chapter		
0	A Wendorff	Hijo de oso como el motivo migrante entre Europa y América. Ukuko o ukumari en las épocas históricas y los tiempos c	2016	Arte de América Latina y relaciones artísticas entre Polonia y Latinoamérica ...		Book chapter		
0	A Wendorff	Arquitectura colonial y los problemas de su percepción (transl.)	2016	Arte de la América Latina y relaciones artísticas entre Polonia y...		Book chapter		
0	A Wendorff	Inicio (transl.)	2016	Colindancias		Book chapter		
0	A Wendorff	Traducir lo telúrico. "La casa que me habita" de Wilfredo Carrizales	2016	Dostżec więcej		Book chapter		
0	A Pawłowska, A Wendorff	Użytecz obraz - koncepcja audiodeskrypcji Sali Neoplastycznej w Muzeum Sztuki w Łodzi	2016	Wybrane zagadnienia wizualizacji danych w badaniach nad ...		Book chapter		
0	A Wendorff	Perspectivas estéticas de un teatro tecnológico-digital en La Fura dels Baus	2015	Nuevas orientaciones en teoría y análisis teatral		Book chapter		
0	A Wendorff, C Dimeo	Entrada	2015	Reflexiones sobre la literatura venezolana. Un estudio monográfico		Book chapter		
0	A Wendorff	Recepción de "la más joven literatura polaca" en España	2015	Lengua, cultura y literatura en el contexto espacial y temporal		Book chapter		
0	A Wendorff	La traducción y los nuevos códigos narrativos de las TIC: un estudio de "Gabriella Infinita" de Jaime Alejandro Rodríguez	2015	RELEA, Revista Latinoamericana de Estudios Avanzados		Journal article	22	38
0	A Wendorff	Genero socio-cultural en la traducción de "Lubiewo" de Michal Witkowski al español	2015	Traducción y cultura		Book chapter		

0	A. Wendorff	Teatr słowa / Teatro de la palabra [trans.]	2015	La Campana Sumergida	Book chapter
0	A. Wendorff	Técnicas de traducción empleadas en la novela "Blanco nieve, rojo Rusia" de Dorota Wasłowska	2015	Lingua et vita	Book chapter
0	A. Wendorff	José León Tapia – Maisanta: caudillo libertario o libertador	2015	Reflexiones sobre la literatura venezolana. Un estudio monográfico	Book chapter
0	C. Dimeo, A. Wendorff	Reflexiones sobre la literatura venezolana. Un estudio monográfico (ed.)	2015	Academia Technico-Humanística de Bielsko-Białe	Book chapter
0	A. Wendorff	Estructuras narratológicas en la literatura digital de Jaime Alejandro Rodríguez	2015	Aracne editrice	Book chapter
0	A. Wendorff	Prefacio / Foreword / Przedmowa	2014	Sztuka Ameryki Łacińskiej	Book chapter
0	A. Wendorff	Aproximaciones a una teoría de la ficción en la literatura hipertextual	2014	Teoría y comparatismo: tradición y nuevos espacios	Journal article
0	A. Wendorff	Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina (ed.)	2014	Wydawnictwo Adam Marszałek	Book chapter
0	A. Wendorff	El lenguaje de extermínio masivo de La Fura dels Baus	2014	Del gran teatro del mundo al mundo del teatro	Book chapter
0	A. Wendorff	Narraciones a través de los hipermedios. "Of day, of night" de Megan Heyward	2014	Lingua, cultura e media	Journal article
0	A. Wendorff	¿El rostro del Che – sacrum commercium? (trans.)	2013	Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina	Journal article
0	A. Wendorff	La cuestión plástica en las ilustraciones de Rosana Faria en la literatura infantil	2013	Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina	Journal article
0	A. Wendorff	Polish digital literature at the beginning of the twenty-first century	2013	Cultural Research in The Context of «Digital Humanities»	Book chapter
0	A. Wendorff	Sztuka Ameryki Łacińskiej / Arte de América Latina (ed.)	2013	Wydawnictwo Adam Marszałek	Journal article
0	A. Wendorff	Symbolika telluryczna w "La casa que me habita" Wilfreda Carrizalesa	2013	Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej	Book chapter
0	A. Wendorff	Pierwsze przedstawienia ponowoczesne w Ameryce Łacińskiej. Rytuały i obrzędy w teatrze Marca Antonia Etteđuiego	2012	Tak blisko i tak daleko	Book chapter
0	A. Wendorff	Bolwaryzmy, zmiany ideologiczne, polityczne i filozoficzne. Refleksje na temat rewolucyjnego procesu politycznego w	2012	Dwieście lat niepodległości państw Ameryki Łacińskiej. Perspektywa ...	Book chapter
0	A. Wendorff	Francisco de Miranda. Prekursor niepodległości Ameryki Łacińskiej (trans.)	2012	Embajada de la Republica Bolivariana de Venezuela en Polonia	Book chapter
0	A. Wendorff	Konstrukcja nowej jidiosynkrazji teatralnej w teatralizacji La Fura dels Baus	2012	Tak blisko i tak daleko	Book chapter
0	A. Wendorff	Construcciones de la subjetividad en el espacio: cuerpo y memoria (Derivas y rizomas de la hipertextualidad)	2012	La construcción y el funcionamiento del espacio en literatura y lingüística ...	Book chapter
0	A. Wendorff	Hiperteksty i hipermedia literackie a problem tłumaczenia. Wokół Gabrielli Infinity Jaimego Alejandra Rodrígueza	2012	Literatura, e-literatura i... Remiksy, remediacje, redefinir Monika ...	Book chapter
0	A. Wendorff	Maisanta jako postać między mitem a historią, bohaterami i caudillos Ameryki Łacińskiej	2012	Dwieście lat niepodległości państw Ameryki Łacińskiej. Perspektywa ...	Book chapter
0	A. Wendorff	Cibergénero y géneros multiformes en la narrativa de Alejandro López	2012	Ciberliteratura y Comparatismo [Batafel Alemany Ferrer y Francisco Chico Rico ...	Book chapter
0	A. Wendorff	Swiadkowie i biografii, podmioty i pamięć: język i reprezentacja (trans.)	2011	Sztuka i Filozofia	Book chapter
0	A. Wendorff	Nowa poetyka i nowe przestrzenie awangardowe w poezji elektronicznej Ludkialao Pabla Györiego	2011	Od liberatory do e-literary (red	Book chapter
0	A. Wendorff	Modelos de representación societales y textuales en Gabriella Infinita y Golpe de Gracia de Jaime Alejandro Rodr	2011	¿Dentro/fuera? Nuevas perspectivas sobre la identidad y otredad en las ...	Book chapter
0	A. Wendorff	Alteridades y otras derivas en la poesía experimental brasileña (Estudio específico sobre la obra de Eduardo Kac)	2011	Philologia XXI	Book chapter
0	A. Wendorff	Granicie i hiperfikcje w czasie wielkiego kryzysu wielkich narracji: o metaforach post(modernistycznych	2011	Sztuka i Filozofia	Book chapter
0	A. Wendorff	Vanguardias poéticas en el arte digital en Latinoamérica	2010	Gobierno Bolivariano de Aragua	Book chapter
0	A. Wendorff	Las radionovelas en Brasil y México	2010	Diálogos ibéricos e iberoamericanos	Book chapter
0	A. Wendorff	Amblistoma mexicanum segundo Cortázar, estudo de Axoloti	2008	Doutros lados: capítulos sobre os contos de Cortázar (Soledad Pérez ...	Book chapter
0	D. Culture-art	Osoby z niepełnosprawnością a przestrzeń muzealna. Wprowadzenie/People with			